

Metin Altiok

***Sevda üzre* / Sobre el amor**

Menos conocido que su compatriota Nazim Hikmet, el poeta Metin Altiok (Bergama, 1941 - Sivas, 1993) conforma con Gülten Akin, Ataol Behramoğlu y el recientemente fallecido İlhan Berk, la plana mayor de la poesía turca del siglo XX. Contemporáneo de Eliseo Diego, José Emilio Pacheco y Eugenio Montejo, Altiok escribió una poesía intimista, alejada de las grandes tendencias de su época. Ha publicado entre otros libros: *Viajero* (1976), *El otro lado de la realidad* (1980), *Tragedias menores* (1981), *Encaje de oro y seda* (1987) y *Poesía Alla Turca* (1992). Graduado en geografía y filosofía por la universidad de Ankara, Altiok fue durante toda su vida profesor y funcionario civil. En 1991 recibió el premio *Cemal Süreya* de poesía por *El otro lado de la realidad*, libro al que pertenece el poema “Sevda üzre”. Metin Altiok murió en julio de 1993 como consecuencia del incendio causado por un grupo radical islámico que protestaba por la presencia del traductor de *Los versos satánicos* en el festival Pir Sultan Abdal. [Eduardo Chirinos]

SEVDA ÜZRE

1. yıldızlı bir gece, ay da vardı;
sen gülümseyince,
yüreğimde bir balık oynadı.
2. dizinin üstünden sarkan elin,
çözülüp akacaktı neredeyse
su gibi uyararak eğimine yerin.
3. bu işin bir tek çözümü var;
her şey yoluna girecek o zaman.
kendimi de bilsem seni bildiğim kadar.
4. gel iki uysal kıyı olalım seninle.
bir hırçın ırmak aksın
aramızda köpüre köpüre.
5. önceleri bir kuru daldım ama;
tuttum yapraklar açtım,
seni görünce dünyaya.
6. soğan kadar şirin sözlerin var;
sohbetimizde vaz geçilmez yerin.
daha da tatlanacaklar tuzla ovulsalar.
7. ortalıktan, ortalıktan,
ışıl ışıl bir ortalık çıkarır;
bu sevgi bu kör karanlıktan.

SOBRE EL AMOR

Traducción de Selin Bitti y Eduardo Chirinos

1. La noche era estrellada, también había luna.
Cuando tú sonreíste
un pez saltó en mi corazón.
2. Tu mano colgaba en tu rodilla
a punto de desbordarse y fluir
como el agua en las pendientes de la tierra.
3. Sólo hay una manera de resolver este asunto,
entonces todo volverá a ser bueno.
Si solamente me conociera tanto como a ti.
4. Seamos dos orillas dóciles, tú y yo.
Un río persistente corre
batiendo su espuma entre nosotros.
5. Por años fui una rama muerta.
Pero al verte por primera vez
floreí al mundo.
6. Tus palabras son tan lindas como las cebollas;
eres imprescindible en nuestras conversaciones.
Se volverán más dulces si las frotamos con sal.
7. Alrededor nuestro, alrededor nuestro
el amor crea un espacio de luz
a partir de esta oscuridad.

8. faltaşı bir göz olan ayna
bekliyor duvarda tedirgin seni.
pul pul dökülüyor ardında sırça.
9. yüzüme senin kaçamak bakışında,
öyle bir şey var ki söze gelmez;
çekirdek gibi olgun bir elmanın karnında.
10. bana kalırsa bizim içindir coşkuları;
bu duru sevda göğünde,
ardarda güvercin taklaları.
11. saçlarımı taradım, toparladım ortalığı;
çay demledim senin için,
içimde bir terminal kalabalığı.
12. senin çıplak gövdene bakmak,
her seferinde apansız
karşıma çıkan bilmediğim bir sokak.
13. herkes tedirgin hazırlanırken kışa;
sevgilim biz bu yatakta seninle
ter içinde soluk soluğa.
14. sen sofraya bezini sevgiyle sererdin.
o zamanlar su azizdi, ekmeğe bereketli,
ben daha gençtim.
15. yeni ölmüş birinin gözlerini örter gibi,
siyah uzun saçlarından
usulca geçirdim üzgün elimi.

8. El espejo, como la Piedra de la Adivina,
te espera con inquietud en el muro.
Su fondo se descascara poco a poco.
9. En tu mirada que elude mi rostro
hay algo tan indescriptible
como una semilla en el vientre de una manzana madura.
10. En mi opinión su alegría es para nosotros;
las piruetas sin fin de las palomas
en este cielo de amor puro.
11. He peinado mis cabellos, he ordenado las cosas,
te he preparado el té. Dentro de mí
la muchedumbre, como en una estación.
12. Mirar tu cuerpo desnudo
como una calle inesperada
que nunca antes había recorrido.
13. Mientras todos se preparan para el invierno,
tú y yo, amor mío, juntos en esta cama
sudando sin aliento.
14. Acomodabas amorosamente el mantel.
Entonces el agua era preciosa, el pan abundante.
Yo era más joven.
15. Como quien cierra los ojos de un recién muerto,
pasé lentamente mi mano
sobre tu negro, largo pelo.

16. su aydınlıktır sevgilim,
bir boyut kazandırır döküldüğü yere;
gözlerin kadar parlak ve derin.

17. kaktüse diken ve bir mühre benzeyen
yara izi yanağındaki,
ne çok yakışıyor yüzüne bilsen.

18. masamıza düşüp kırılan yağmur damlası,
susuyorduk da suskunluğumuzu noktalıyordu.
bir tentenin altında ikindi sonrası.

19. çıkarıp yavaşça yüreğimi göğsümden,
sildi bir lambanın isli şişesi gibi
yumuşak tülbentini geçirerek içinden.

20. döşegimize girerken dünya işleri,
uykusuz bir geceyi sökerek düşündüm
değişen beraberliğimizi.

21. ağızımda pas tadıyla hoşçakal dedim;
kulesinde gözlerimin iri bir çan
sallanırken dilim dilim.

22. kapıda sen ve tekir kedi;
sabah kederle çıkarken evden,
bugünden öptüm yarın için seni.

23. sen aklıma düşünce bir rüzgar
duyarım dolar içime
ve göğsümde bir pencere hızla çarpar.

16. Agua es luminosidad, amor mío,
da una nueva dimensión a los lugares que visita
tan brillante y profunda como tus ojos.

17. La cicatriz en tu mejilla
parece la espina de un cactus y un sello.
Si supieras lo hermosa que luce en tu cara.

18. La gota de lluvia que al caer se deshizo en la mesa
interrumpió nuestro silencio
bajo el toldo al final de la tarde

19. Lentamente sacó el corazón de mi pecho,
lo limpió como a una lámpara de hollín,
dentro puso su delicado pañuelo.

20. Mientras asuntos mundanos visitaban
nuestra cama, pensé en lo mudable de nuestra relación
destejiendo una noche de insomnio.

21. Dije adiós con sabor a herrumbre en la boca
mientras una campana enorme oscilaba
en la torre de mis ojos.

22. En la puerta, tú y el gato atigrado.
Al salir con dolor de casa
te di el beso que no te daré mañana.

23. Al recordarte escucho un viento
que llena mi interior, y en mi pecho
una ventana se cierra rápidamente.

24. gıcırıyor yüreğimde boşa dönen bir çıkırık.
yanında senli günlerimden kalma
kuma gömük bir testi kulpu kırık.

25. kulağıma sinmiş sesinden bir küçük yonga;
adımı ünler gibi birden
düştü dönerek sessizlikte boşluğa.

26. göğü yıldız, yeri buz bir gecede;
sırtımda demirbaş battaniyem,
seni gördüm düşümde.

27. bak bu yıl da eridi dağların karı;
hasretim eksilmedi ama,
akarsular çözüldü zamana karşı.

28. yosunlu yüreğim kaç yıldır aşksız.
seferden alınmış bir gemi eskisi,
mendireğe çekilmiş bomboş ve bayraksız.

29. kapı arkalarında askılıklarda durdum.
ben yıllarca aksak bir aşka
boynu bükük baston oldum.

30. biz yine de aşkla bağlayalım sözü,
samanyolu bir aşkla;
körükcü bas kola canlandır közü.

24. En mi corazón una rueda gira inútilmente,
un cántaro con el asa rota, enterrado en la arena.
Lo que quedó de mis días contigo.

25. Un fragmento de tu voz que se ocultaba en mi oído
cayó en el vacío, girando en silencio
como si llamara mi nombre.

26. El cielo estaba estrellado, la tierra congelada.
Esa noche te vi en sueños
con mi vieja manta encima

27. También este año la nieve se ha derretido en las montañas.
Mi añoranza no ha disminuido,
pero los ríos se desataron a través del tiempo.

28. Cuántos años mi corazón cubierto de musgo, sin amor
Un viejo barco abandona su viaje
vacío, en el puerto, y sin ninguna bandera.

29. Permanecí colgado detrás de las puertas.
Por años he sido el bastón triste y torcido
de un amor que cojea.

30. Terminemos este poema con amor,
con el amor que incendia la Vía Láctea.
Toma el fuelle con tus manos, aviva el ascua.

